

TRADUZIONE : "PENSO CHE TU RITORNI "

(In memoria di mia moglie)

Torna festosa e bella la primavera
torna la rondine alla sua dimora
e torna l'usignolo gioioso a cantare
dalla prima ora del giorno al tramonto.

Ma Tu perchè non ritorni?

Torna, per essere sorella della notte,
la prima stella del cielo all'orizzonte
che con la sua luce abbraccia tutto
e dona pace al mondo intero.

Si sente nel silenzio e nel buio
il belato dell'agnello al pascolo
e il passo cadenzato del pastore
che porta le pecore all'ovile.

Ma non ti senti TU!

Eppure Io ti penso cuore mio
anima sempre viva che vai
nel cortile senza fine del cielo
dove Dio ti Ha messo a dimorare.

Anch'Io un giorno lascerò
le terrene cose e gli affetti
che mi hanno legato all'avventura della vita
vissuta con amore ardente assieme a Te.

E una lacrima mi bagnerà il viso
allora, e nell'ora dell'agonia , per il ricordo
dei sogni, delle cose belle e della stima
che abbiamo vissuto e pensato sempre assieme.

E penso che, per confortarmi
in quell'ora di dolore e di trapasso,
Tu ritorni, con la luce di una stella del cielo,
bella come Io non ti ho visto mai.

Spazio E_EMME
28 dicembre 2022 - 13 gennaio 2023

DI TERRA E DI CIELO

vernissage
28 dicembre
dalle 18,00

Tutti abbiamo giocato a ritrovare nelle nuvole le forme di animali conosciuti o fantastici, di treni, volti di donna o uomini con pipa e baffi.

Lo abbiamo fatto e continuiamo a farlo anche se, oramai, sappiamo che la massa bianca e corposa che fluttua nell'aria, è incorporea e che non esiste nessun treno che corre nel cielo.

Di terra e di cielo parla di questo: della vita, della ragione, della realtà e delle loro antitesi che nel quotidiano continuamente si scambiano, si separano e si uniscono.

Vorrei chiudere questo invito alla lettura della mostra con le parole di Hegel "ciò che è noto, proprio perché è noto, è sconosciuto".

We have all played with clouds, finding in them shapes of animals - known or fantasised - of trains, and faces of women, or men with pipes and moustache. We have done it and continue to do it even if, by now, we know that the white and full-bodied mass floating in the air is incorporeal, and that there is no train that runs in the sky.

Di terra e di cielo speaks of this: of life, of reason, of reality and their antitheses that in everyday life continually exchange, separate and unite together.

I would like to close this invitation to read the exhibition with Hegel's words "what is known, precisely because it is known, is unknown".

Anna Oggiano



Pensu chi tui torris
(in memoria de mulleri mia)
di Giuseppino Cuccu

Torrat festosu e bellu su beranu
torrat sa rundili a sa dimora sua
e torrat su rusignolu gioiosu po cantai
de s'ora de sa nea a su tramontu

Ma Tui poita no torras?

Torrat, po esseri sorri de sa notti,
sa prima stella de celu a s'orizzonti
chi con sa luxi sua s'abbrazzat totus
e donat paxi a su mundu interamenti

S'intendit in s'asseliu e su scuriu
su bellidu de s'angioni in sa pastura
e su passu carrappau de su pastori
chi portat is prebeis a su medau

Ma no t'intendis Tui!

Eppuru, deu ti pensu coru miu,
anima sempiri bia chi andasa
in sa prazza chen'è fini de su celu
aundi Deus t'hat postu a dimorai.

Deu puru una di happ'a lassai
is terrenas cosas e is affettus
chi m'hant accappiau a s'avventura de sa vida
bivia cun amori ardenti impari a tui.

E una lagrima m'hat a infundi sa cara
insaras a s'or' e s'agonia, po s'arregordu
de is bisus, de cosas bella e sa stima
chi heus biviu e penau sempiri in paris.

E pensu chi, po mi confortai
in cuss'ora de dolori e de trapassu,
Tui torris, con sa luxi de una stella de su celu,
bella coment'e mai deu t'hapu biu.

I Think You'll Return
(In memory of my wife)
traduzione di Katherine Luna Gate

Spring comes back joyous and beautiful,
To its dwelling the swallow returns
And the robin starts singing joyfully again,
From early morning to dusk.

But why don't you come back?

Like the first star in the sky at the horizon,
Come back as sister of the night,
Embracing all with your light,
Giving peace to the whole world.

The bleating lamb can be heard
While grazing in the dark and stillness,
Along with the rhythmic steps of the shepherd
Accompanying the sheep in to the fold.

But you cannot be heard.

And yet I think of you, my love,
Ever-living soul going
Through the never-ending courtyard of the heavens
Where God placed you to reside.

One day, I'll also leave
The earthly possessions and affections
That tied me to life's adventures,
Lived with passionate love with you.

And a tear will run through my face,
Then, and in the hour of agony,
Remembering of dreams, of beautiful things and of the respect
That we always shared and suffered together.

And I think that, so as to comfort myself
During that hour of pain and passage,
You'll return, through the light of a star in the sky,
More beautiful than I've ever seen you before.



"nuvole"



"il mantello del cielo"



di terra e di cielo

di Marina Cuccus

con Samuele Arisci, Marina Cuccus, Martina Mura, Giulia Scano

2022

“Di terra e di cielo” indaga il tema della transizione, del passaggio, della trasformazione (... da uno stato fisico a uno stato spirituale).

L'allestimento scenico composto da una installazione pittorica, un brano di sound design, un video (flash video), una performance di danza contemporanea, accoglie il pubblico e lo avvolge completamente.

L'installazione è composta da un'opera di grandi dimensioni: “il mantello del cielo”, realizzato con elementi dipinti e ricamati e da altri elementi pittorici dallo sviluppo verticale, che esplorano il tema delle nuvole; brani di video arte, che riprendono uccelli in volo; e una poltrona, con la quale il danzatore si interfaccia durante tutta l'azione performativa.

La composizione sonora *as above so below* è realizzata a partire da un brano scritto negli anni settanta da un poeta (componitori) attivo nel campidano di Cagliari in occasione della morte di sua moglie.

Il testo, in sardo, italiano e inglese, costituisce la base ritmica sulla quale si svolge la performance di danza.

La performance racconta l'ultima parte della vita di un uomo, costretto all'interno del suo corpo dal richiamo dei suoi affetti che lo tengono ancorato al suolo, “tra la terra e il cielo”, le sue momentanee guarigioni e il suo lento declino fino alla liberazione, al volo.

pensu chi tui torris di Giuseppino Cuccu

Traduzione in Italiano Vitalio Cuccus

Traduzione in inglese Katherine Luna Gate

Samuele Arisci (Cagliari 1993), Danzatore freelance.

Si diploma a Milano all'accademia di danza contemporanea DanceHaus, diretta da Susanna Beltrami, studiando tecnica classica, tecnica moderna, danza contemporanea, floorwork teatro-fisico.

Esperienze professionali:

(2015-2020) Compagnia Lost Movement di Nicolò Abbattista e Christian Consalvo:

“I Musicanti di Brema” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “Sehnsucht” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo),

“Cuckoo” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “GLO” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “TABOO” (Nicolò

Abbattista e Christian Consalvo), “A domani” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “LIMEN” (Ezio Schiavulli), “Vissi

d'Arte- Balletto per concerto” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “POPoff “(Nicolò Abbattista e Christian Consalvo),

“ROSSOphilia 2.0” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo), “ROSSOphilia” (Nicolò Abbattista e Christian Consalvo);

(2018) Compagnia OpificioTrame Physical Dance Theatre di FedericaPaola Capecchi:

“E Ancora” (FedericaPaola Capecchi), “AB [Against Bodies]” (FedericaPaola Capecchi);

(2018-2020) ZA DanceWorks di Andrea Zardi:

“PULSE” (Andrea Zardi);

(2018-2019) Compagnia Prendashanseaux di Antonio Bissiri:

“Oxidiana #2” (Antonio Bissiri);

(2019-2020) ASMED Balletto di Sardegna di Massimiliano Leoni:

“HEISSE LUFT / ARIA FRITTA” (Susanne Linke e Urs Dietrich);

(2019-2022) Naticcalzi DT di Tommaso Monza e Claudia Rossi Valli:

“Annotazioni per un Faust| Sabba ed Evocazioni” (Tommaso Monza e Claudia Rossi Valli);

(2020-ad oggi) IVONA di Pablo Girolami:

“Migration” (Pablo Girolami), “Manbuhsona” (Pablo Girolami);

(2020-ad oggi) ARTEMIS DANZA di Monica Casadei:

“NOVILUNIO°°” (Salvatore Sciancalepore), “Corpi Violati” (Monica Casadei), “La Traviata” (Monica Casadei), “Pasolini-

Fuochi Segreti” (Monica Casadei), “Il barbiere di Siviglia” (Monica Casadei), “SACRO” (Monica Casadei), “INFERNO”

(Monica Casadei), “FELLINIANA” (Monica Casadei);

(2021-ad oggi) CORNELIA:

“CHAT-keep in touch” (Nicolas Grimaldi Capitello);

http://samir_arisci.com/

Marina Cuccus (Cagliari 1968), Videoarte _ uccelli in volo_ flash

Vive e lavora in Sardegna, attiva dal 2007 in mostre personali e collettive in Italia e all'estero, dal 2010 sperimenta la contaminazione tra i diversi linguaggi dell'arte contemporanea, collaborando con artisti e generi diversi tra loro per la creazione collettiva di emozioni.

<https://marinacuccus.wixsite.com/marina-cuccus->

Martina Mura (Cagliari 1993), opere visive “il mantello del cielo”, pigmento naturale indigo, filo da ricamo, cm 332x280, 2022;

“nuvole”, pigmento naturale indigo, 8 pezzi, cm 60x280, 2022

Vive e lavora a Venezia. Diplomata in Pittura e Arti Visive, Accademia di Belle Arti di Venezia, ha partecipato alle seguenti mostre:

2022 - Inventare il mondo, personale curata da Anna Oggiano, Spazio E_Emme, Cagliari IT

2021 - L'artista regala, collettiva curata da Anna Oggiano, Spazio E_Emme, Cagliari IT

2020 - Whatever it takes, mostra mercato/baratto curata da School For Curatorial Studies, Venice, galleria A plus A, Venezia IT

2019 - Step by Step, percorso formativo con mostra collettiva finale curata da Progetto Giovani Padova, Centro Universitario via Zabarella, Padova

2019 - Piacere, mi presento!, mostra collettiva curata dall'Associazione Culturale Circolo Spazio Estetico, Polo Culturale C.S.E di Piombino Dese, Padova IT

2018 - Atelier F, mostra collettiva, Forte Marghera, Venezia IT

MENZIONI

2018 - Combact Prize, Associazione Culturale Blob ART

<https://martinamura.com/>

Giulia Scano (Cagliari 1992), Sound design: as above so below _ 15' / 20', Giulia Scano

Voci: Luna Cancedda, Clelia Onida, Dario Cosseddu, Giulia Scano, Loredana Pasta

Vive, lavora e studia a Londra dove espone opere illustrative in spazi espositivi a est della città.

Illustratrice, ha partecipato ad alcuni interventi urbani come street artist sotto alter ego Damon

Shapeless, Giulia Shapeless e Giulia Esse.

Scriva e compone canzoni. Ha partecipato come vocalist al brano "Trim to Blossom" di Andrea Cuccu ed e' stata ospite come artista visiva e performer all'evento "A Midsummer Lucid Dream", di Woodland Studio a Londra.

La sua arte investiga le emozioni, le interazioni animiche, la natura percepita interiormente utilizzando l'espressione artistica come terapia per se' stessa e come mezzo d'interrogazione del mondo.

A seguito di alcuni brani pubblicati come cantautrice sotto il nome Julia SHNX, si immerge nella realizzazione di "As above so below" per il site-speci c "di Terra e di Cielo" di Marina Cuccus, dove si cimenta nello spogliare le emozioni attraverso il suono e la musica strumentale.

www.giuliashapeless.com

di terra e di cielo

by Marina Cuccus

with Samuele Arisci, Marina Cuccus, Martina Mura, Giulia Scano

2022

"di terra e di cielo" is a site specific set in Spazio E_EMME, a small contemporary art gallery in the "Stampace" district of Cagliari.

The project comprises a sound design piece, a pictorial installation, a video (flash video), and a contemporary dance performance.

It originates from a piece written in the seventies by a poet (componidori) active in the Campidano area of Cagliari, on the death of his wife.

The text, in Sardinian, Italian and English, is the root of the sound composition enriched with sounds and audio recordings, which form the rhythmic source on which the dance performance takes place.

The site specific is the scenic space made out of painted and embroidered elements and pieces of video art, with scenes of birds in flight. The space also includes an armchair with which the dancer interfaces during the performing action.

It tells of the last part of a man's life, forced inside his body by the call for his affections that keep him anchored to the ground, his momentary healings and his slow decline until his release, his flight.

pensu chi tui torris by Giuseppino Cuccu

Italian translation Vitalio Cuccus

English translation Katherine Luna Gate

Samuele Arisci (Cagliari 1993) Freelance dancer.

Garnered a diploma at Milan's Contemporary Dance Academy DanceHaus, directed by Susanna Beltrami, where he studied classical and modern technique, contemporary dance. floorwork physical theatre.

He has worked with:

Armando Lulaj within the Biennale di Venezia 2016, curated by Marco Scotini

Matteo Sedda (Jan Fabre dancer) for "(in)NATURAL"

Susanne Linke and Urs Dietrich for " HEISSE LUFT "

Salvatore Sciancalepore (Associated coreographer at Artemis Danza) for "NOVILUNIO °°"

Nicolas Grimaldi Capitello (Associate coreographer at CORNELIA) for "CHAT-KEEP IN TOUCH"

He has worked for the following companies:

LOST MOVEMENT di Nicolò Abbattista e Christian Consalvo (Milano),

OPDT di Federica Paola Capecchi (Milano),

*OPLAS in Umbria di Luca Bruni (Umbertide),
ZA DANCE WORK di Andrea Zardi (Torino),
PRENDASHANSEAUX di Antonio Bissiri (Bologna),
NATISCALZI DT di Tommaso Monza e Claudia Rossi Valli (Reggio Emilia),
IVONA di Pablo Girolami (Fagagna),
ARTEMIS DANZA di Monica Casadei (Parma).*

http://samir_arisci.com/

Marina Cuccus (Cagliari 1968) lives and works in Sardinia.

Active since 2007 in solo and group exhibitions in Italy and abroad, she has been experimenting since 2010 with the contamination between the different languages of contemporary art. She believes in collaborating, and in opening a dialogue with Artistes and different genres for the collective creation of emotions.

<https://marinacuccus.wixsite.com/marina-cuccus->

Martina Mura (Cagliari 1993), visual work: *“Il mantello del cielo” (The sky’s cape), natural indigo pigment, embroidery thread cm 332x280, 2022; “Nuvole” (Clouds), natural indigo pigment, 8 pieces, cm 60x280, 2022*

She lives and works in Venice. Garnered a diploma in Visual Arts and Painting at the Accademia di Belle Arti in Venice, and has participated to the following exhibitions:

2022 - Inventare il mondo, personale curata da Anna Oggiano, Spazio E_Emme, Cagliari IT

2021 - L'artista regala, collettiva curata da Anna Oggiano, Spazio E_Emme, Cagliari IT

2020 - Whatever it takes, mostra mercato/baratto curata da School For Curatorial Studies, Venice, galleria A plus A, Venezia IT

2019 - Step by Step, percorso formativo con mostra collettiva finale curata da Progetto Giovani Padova, Centro Universitario via Zabarella, Padova

2019 - Piacere, mi presento!, mostra collettiva curata dall'Associazione Culturale Circolo Spazio Estetico, Polo Culturale C.S.E di Piombino Dese, Padova IT

2018 - Atelier F, mostra collettiva, Forte Marghera, Venezia IT

MENZIONI

2018 - Combact Prize, Associazione Culturale Blob ART

<https://martinamura.com/>

Giulia Scano (Cagliari 1992), Sound design: *“As above so below” - 15' / 20', Giulia Scano*

Voices: Luna Cancedda, Clelia Onida, Dario Cosseddu, Giulia Scano, Loredana Pasta, Marina Cuccus

She lives, works and studies in London, UK, where she exhibits illustrative work in spaces located in the east of the city. She is an illustrator, and has participated to some urban events as street artist under the alter ego of Damon, Shapeless, Giulia Shapeless e Giulia Esse.

She's also a songwriter and composer. She has contributed as vocalist to the piece titled “Trim to Blossom” by Andrea Cuccu, and has taken part as visual artist guest and performer to “A Midsummer Lucid Dream” at the Woodland Studio in London.

Her art investigates emotions and interactions proper to the soul, how nature is perceived in the inner world by ways of artistic expression as therapy per se, and as means of questioning the world.

Following some tracks released as songwriter under the name of Julia SHNX, she dives into the implementation of “As Above, So Below” for the site-speci c “Di Terra e Di Cielo” by Marina Cuccus, with which she tests herself in stripping off emotions through sound and instrumental music.

www.giuliashapeless.com

DI TERRA E DI CIELO

Spazio E_EMME
via Mameli, 187 - Cagliari
www.spazioemme.com
associazioneemme@gmail.com